



74  
67

# ДІОЗЕМНІ МОВНИ

74235

ISSN 1817-8510  
(86) квітень  
травень  
червень  
**2** 2016

ENGLISH  
FRANCAIS  
DEUTSCH  
ESPAÑOL



УДК 378.147  
ББК 81.2-9

IM ENGLISH  
FRANÇAIS  
DEUTSCH  
ESPAÑOL

ISSN 1817-8510

**ЗАСНОВНИК**

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ  
УНІВЕРСИТЕТ

**ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР**

докт. пед. наук проф. С. Ю. Ніколаєва

**ЗАСТУПНИК ГОЛОВНОГО РЕДАКТОРА**

канд. пед. наук доц. Н. В. Майєр

**СЕКРЕТАР**

Ю. А. Пономарьова

**РЕДАКТОРИ РОЗДІЛІВ**

канд. пед. наук доц. М. Л. Писанко  
докт. пед. наук проф. В. В. Черниш  
ст. викладач О. М. Шерстюк

**ЧЛЕНИ РЕДКОЛЕГІЇ**

Артемчук Г. І. – акад. АПН України, проф.  
Київський національний лінгвістичний університет, Україна  
Васько Р. В. – докт. філол. наук, проф.  
Київський національний лінгвістичний університет, Україна  
Матвієнко О. В. – докт. пед. наук, проф.  
Київський національний лінгвістичний університет, Україна  
Бігич О. Б. – докт. пед. наук, проф.  
Київський національний лінгвістичний університет, Україна  
Бориско Н. Ф. – докт. пед. наук, проф.  
Київський національний лінгвістичний університет, Україна  
Задорожна І. П. – докт. пед. наук, проф.  
Тернопільський національний педагогічний університет імені  
Володимира Гнатюка, Україна  
Зеня Л. Я. – докт. пед. наук, проф.  
Київський національний лінгвістичний університет, Україна  
Китайгородська Г. О. – докт. пед. наук, проф.  
Московський державний університет імені М.В. Ломоносова,  
Російська Федерація  
Клоуберт Т. – доктор філософії (педагогіка)  
Аугсбурзький університет, Німеччина  
Кресні К. – доктор філософії (педагогіка)  
Йоркський університет, Канада  
Лабінська Б. І. – докт. пед. наук, проф.  
Чернівецький національний університет імені Юрія  
Федьковича, Україна  
Максименко А. П. – докт. пед. наук, проф.  
Київський національний лінгвістичний університет, Україна  
Морська Л. І. – докт. пед. наук, проф.  
Тернопільський національний педагогічний університет імені  
Володимира Гнатюка, Україна  
Паршикова О. О. – докт. пед. наук, проф.  
Київський національний лінгвістичний університет, Україна  
Плахотник В. М. – докт. пед. наук, проф.  
Національна академія педагогічних наук України, Україна  
Тарнопольський О. Б. – докт. пед. наук, проф.  
Дніпропетровський університет імені Альфреда Нобеля,  
Україна  
Черноватий Л. М. – докт. пед. наук, проф.  
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна,  
Україна

# ІНОЗЕМНІ МОВИ

## INOZEMNI MOVY

Науково-методичний журнал

№ 2 (86) 2016

Виходить 4 рази на рік

Заснований у березні 1995 року

Журнал перереєстрований МОН України як наукове фахове видання 21.12.2015  
Наказ № 1328

Затверджено вченою радою Київського національного лінгвістичного університету  
(протокол № 17 від 30.05.2016 р.)

### Зміст

#### НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ У ЗАГАЛЬНООСВІТНІХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ

Ніколаєва С. Ю. Міжкультурна іншомовна освіта в Україні: ключові проблеми ..... 3  
Бігич О. Б. Tío Spanish – віртуальний учитель / викладач іспанської мови ..... 10  
Шевелько К. О. Теоретичні передумови навчання гетеровалентних видів перекладу учнів старших класів спеціалізованих шкіл з поглибленим вивченням іноземної мови ..... 14

#### НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ У ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ

Шумський О. Л. Веб-квест проект як засіб активізації самостійної навчально-пізнавальної діяльності студентів у процесі навчання іноземної мови ..... 21  
Тишко Н. М. Зміст диференційованого навчання англomовного читання майбутніх інженерів ..... 27  
Чухно О. А. Психолінгвістичні особливості оволодіння майбутніми вчителями англійської мови інтерлінгвальною вимовою в умовах субординативного мультилінгвізму ..... 34  
Мартиненко О. Є. Критерії відбору аудіотекстів для навчання майбутніх перекладачів англomовного аудіювання в умовах заочної форми навчання ..... 40

#### КОНСУЛЬТАЦІЇ, РЕЦЕНЗІЇ, ОГЛЯДИ

Бесклінська О. П. Використання технологій статистичних обчислень у гуманітарних дослідженнях ..... 48  
Педагогічна Конституція Європи ..... 54  
Competences for democratic culture ..... 61  
European Centre for Modern Languages of the Council of Europe: publications 2011-2014 ..... 63

**АДРЕСА РЕДАКЦІЇ:**

03150, м. Київ, вул. Велика Васильківська, 73  
Київський національний лінгвістичний університет  
Кафедра методики викладання іноземних мов  
й інформаційно-комунікаційних технологій  
тел.: (044) 529-83-26  
E-mail: inozemnimovy@gmail.com  
http://inozemnimovy.knlu.kiev.ua/

Відповідальність за вірогідність фактів, цитат, власних імен та інших відомостей несуть автори публікацій. Редакція не завжди поділяє точку зору авторів публікацій.

Київ  
2016

**Видавничий центр КНЛУ**

Комп'ютерна верстка  
Тетяна Ільницька

Свідоцтво про реєстрацію  
КВ № 7259 від 5.05.2003  
Формат 60×84/8  
Умовн. друк. арк. 9,98  
Тираж 200 пр.

**Виготовлювач:**

ПАТ "ВПІЛ"  
03151, м. Київ,  
вул. Волинська, 60  
Свідоцтво про  
внесення до  
Державного  
реєстру  
серія ДК № 4404  
від 31.08.2012 р.

Передплатний  
індекс  
журналу  
-ІНОЗЕМНІ  
МОВИ-  
74235

Лінгвістичний університет  
Ідентифікаційний код 02125289  
БІБЛІОТЕКА



81.2  
767

ISSN 1817-8510

**FOUNDER:**

KYIV NATIONAL LINGUISTIC UNIVERSITY

**EDITOR-IN-CHIEF**

Nikolaeva Sofia Yu.  
Doctor of Pedagogy, Professor

**CO-EDITOR**

Mayer Natalia V.  
Candidate of Pedagogy, Associate Professor

**EXECUTIVE SECRETARY**

Ponomaryova Julia A. – Lecturer

**SECTION EDITORS:**

Chernysh Valentina V. – Doctor of Pedagogy, Professor  
Pysanko Maria L. – Candidate of Pedagogy, Associate Professor  
Sherstiuk Olena M. – Senior Lecturer

**EDITORIAL BOARD**

Artemchuk Galik I. – academician of the APS of Ukraine, Professor  
*Kyiv National Linguistic University, Ukraine*  
Vas'ko Roman V. – Doctor of Philology, Professor  
*Kyiv National Linguistic University, Ukraine*  
Matvienko Olga V. – Doctor of Pedagogy, Professor  
*Kyiv National Linguistic University, Ukraine*  
Bigych Oksana B. – Doctor of Pedagogy, Professor  
*Kyiv National Linguistic University, Ukraine*  
Borisko Natalya F. – Doctor of Pedagogy, Professor  
*Kyiv National Linguistic University, Ukraine*  
Zadorozhna Iryna P. – Doctor of Pedagogy, Professor  
*Ternopil Volodymyr Hnatyuk National Pedagogical University, Ukraine*  
Zyeny Lyubov Ya. – Doctor of Pedagogy, Professor  
*Kyiv National Linguistic University, Ukraine*  
Kitaigorodskaya Galina A. – Doctor of Pedagogy, Professor  
*Lomonosov Moscow State University, Russian Federation*  
Kloubert Tetiana – Ph.D.  
*University of Augsburg, Germany*  
Kresni Karen – Ph.D.  
*York University, Canada*  
Labinska Bogdana I. – Doctor of Pedagogy, Professor  
*Yuriy Fedkovych Chernivtsi National University, Ukraine*  
Maksimenko Anatoly P. – Doctor of Pedagogy, Professor  
*Kyiv National Linguistic University, Ukraine*  
Mors'ka Liliya I. – Doctor of Pedagogy, Professor  
*Ternopil Volodymyr Hnatyuk National Pedagogical University, Ukraine*  
Parshikova Olena O. – Doctor of Pedagogy, Professor  
*Kyiv National Linguistic University, Ukraine*  
Plakhotnik Vasil M. – Doctor of Pedagogy, Professor  
*National Academy of Pedagogical Sciences of Ukraine, Ukraine*  
Tarnopolsky Oleg B. Doctor of Pedagogy, Professor  
*Alfred Nobel University Dnipropetrovsk, Ukraine*  
Chernovaty Leonid M. – Doctor of Pedagogy, Professor  
*V.N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine*

# INOZEMNI MOVY

## FOREIGN LANGUAGES

The Journal is re-registered by the Ministry of Education and Science of Ukraine as a scientific professional Edition (21.12.2015 order № 1328).

Recommended for publication by the decision of the Kyiv National Linguistic University Scientific Board of 30.05.2016

### Contents

#### TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN SECONDARY SCHOOLS

Nikolaeva S.Y. Intercultural foreign language education in Ukraine: key issues ..... 3  
Bigych O. B. Tio Spanish – the virtual teacher/ lecturer of the Spanish language ..... 10  
Shevelko K. Teaching heterovalent translation to senior students of schools specializing in foreign languages. .... 14

#### TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN HIGHER EDUCATIONAL INSTITUTIONS

Shums'kyi O. Applying project methods as means of activating students' learning and cognitive activities ..... 21  
Tyshko N. The content of differentiated teaching future engineers reading in English ..... 27  
Chukhno O. Psycholinguistic peculiarities of future teachers' interlanguage pronunciation acquisition in subordinate multilingualism environment ..... 34  
Martynenko O. Audiotexts' selection criteria for teaching correspondence future interpreters listening comprehension in English ..... 40

#### CONSULTATIONS • REVIEWS

Besklinskay E. The use of statistical calculations technologies in humanitarian researches ..... 48  
Pedagogical Constitution of Europe ..... 54  
Competences for democratic culture ..... 61  
European Centre for Modern Languages of the Council of Europe: publications 2011-2014 ..... 63

**Editorial board address**

Kyiv National Linguistic University  
Velyka Vasyl'kivs'ka Str., 73, Room 126  
03680, MSP Kyiv-5 Ukraine  
E-mail: methods126knl@gmail.com  
Tel.: +380 (44) 529-83-26  
<http://inozemnimovy.knl.u.kiev.ua/>

Authenticity of facts, quotations, proper names and other data is authors' responsibility. The Editorial Board does not always share authors' viewpoint.

**Kyiv  
2016**

State Registration  
KV № 7259  
of 05.05.2003.  
Format 60x84/8.  
Conven. printed pages.  
7.08.  
Edition 200 copies

KNLU  
Publishing  
Center

**MAGAZINE  
SUBSCRIPTION  
INDEX -  
74235**